

周作人晚年的古希腊文学翻译事业

陈婧稜

Harvard University

摘要：本文围绕的是中国现代作家周作人在 1949 年以后对古代希腊文学的翻译，尤其是在 1962-4 年期间所翻译的《路基阿诺斯对话集》。我力图探讨，置身各自不同的文化和政治语境，却同为后古典时代的作家，周作人在传统和现实、历史和个人的冲突与妥协中间，与罗马时代的希腊作家路基阿诺斯所发生的对话。

由于抗战期间与日本人的合作，周作人作为昔日五四战将和京派领袖所具有的文化号召力被彻底打碎，其作品也失去了正常的发表渠道。因此，在 1950-60 年代，由最高当局安排的古希腊和古代日本文学翻译，即是他主要的谋生手段，也成为他对于社会发出声音的主要渠道。在种种限制之下，周作人自觉借由翻译，转达出自己的观点。而路基阿诺斯作为他生前完成翻译的最后一个作家，也是他一生最钟爱的古希腊作家，承载了他最多的期许，也由此被自认为是一生最有意义的事业。生活在公元后二世纪前后，路基阿诺斯作为一个在罗马时代用希腊文写作的叙利亚人，取得了辉煌的文化成就。他属于广义上的“第二代智者”，继承和发展了希腊古典时代的文学传统，强调雅典的理性精神和犬儒的立场。当周作人审视他自己的文化传统、判断文化与政治的复杂关联、思考中国的现状，以及反思自身的经历，路基阿诺斯的成就和经历，都给了周作人不可替代的思想和文学资源。但同时，当我们要评价周作人的人生时，路基阿诺斯本身具有的复杂性以及对周氏的重要性，却平添了评价的困难。在中国现代对古代希腊文学的翻译史上，周作人在社会主义革命高涨的年代里对于路基阿诺斯的有意借用和诉说，既是高峰，也是谜团。

关键词：周作人；路基阿诺斯；古希腊

香港中文大學 • 中國文化研究所 • 翻譯研究中心

Research Centre for Translation • Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> • Tel: (852) 39437399 • Fax: (852) 26035110

顯身的譯者：從 *Margot la Balafrée* 到《毒蛇圈》

陳碩文

國立中興大學中文系

摘要：作為中國早期翻譯的西方偵探小說代表作，《毒蛇圈》雖吸引了不少研究者的目光，然此段翻譯公案的始末，尚缺乏全面考察，其轉譯之歷程，亦有不甚清楚之處，亦缺乏文本對照閱讀之研究成果。本文通過對法文原文、英文翻譯（*In the serpent's coils*, 1885, 周桂笙翻譯源本）、日文翻譯（《如夜叉》，1891）及周桂笙中文翻譯（《毒蛇圈》，1903）之比對閱讀，企圖釐清《毒蛇圈》的譯介歷程，並探討在轉譯的過程中，各個譯本呈現何種變化。此外，本文並縮結貝曼（Antoine Berman, 1942–1991）的翻譯批評論（Translation Criticism），著重分析《毒蛇圈》譯者周桂笙（兼論及評點人吳趸人）的翻譯立場、計畫與視域對其翻譯策略之影響，將譯本視為是原文的再生，而非叛逆。最後，本文並論述《毒蛇圈》如何再現此譯本出現時期的文學與文化背景，並將之放在一個跨文化（Transculturation）流動的框架下考察，以挖掘《毒蛇圈》的文化意涵，以期能拓展吾人對此段翻譯公案以及中國近現代翻譯文學的認識。

香港中文大學 • 中國文化研究所 • 翻譯研究中心

Research Centre for Translation • Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> • Tel: (852) 39437399 • Fax: (852) 26035110

名山片席：林纾口译者魏易生平及其翻译述论

梁苍泐

北京大学中国语言文学系

摘要：魏易为林译小说重要口译以及晚清口译之代表。其生平可分两个主要阶段。早年为翻译准备与辅助林纾笔译时期。林、魏交游、合译十来年，译有《黑奴吁天录》等四十余种作品，多属上乘。在“林译”翻译与定稿过程中，无论译本别择、译笔互动抑或情感投入，魏易均扮演重要角色，更进一步影响了林氏文学观与对西方社会文化及西学之理解、传播。后期，魏易转而从政经活动，凭借深厚的中英文素养，在民国政府中西信息资源译及外务接洽等业务中发挥专长。与此同时，魏易也独立翻译与发表、出版了文史类作品三十余种，介绍西学，假文史以充盈民智；移译小说，用文学以教育大众，以其独特方式，助力西方文学文化于近代之深广流播。魏易贯通中西与政学，其生命轨迹已基本脱离传统士人“学而优则仕”的普遍道路，从教、译书，以兼善之心致力国民教育与启蒙，以全新的姿态介入晚清近代的政治改良与社会转型。魏易的生平与翻译实践，折射出晚清民国转型期翻译界的独特生态以及彼时知识人为时代担当的开放心态、方式与境遇。

关键词：魏易；林纾；近代；翻译

香港中文大學 · 中國文化研究所 · 翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> • Tel: (852) 39437399 • Fax: (852) 26035110

从“革命性”到“人民性”

——析傅东华重译《珍妮姑娘》中的革命语式嬗变

陆颖

同济大学英语系

摘要：1935年中华书局出版傅东华的《珍妮姑娘》初译本，1959年公私合营后的上海文艺出版社又推出重译本。两种译本风格迥异：源于左翼思潮的初译本“为革命”而生，追求写实，文字杂糅但求革新，叱咤文坛的傅东华充分融入个人理想与思考，引导读者反思社会人生，德莱塞的进化论和社会剖析被真实保留。重译本则“为人民”而重生，在社会主义现实主义框架下追求民族性和大众化，傅东华政治地位尴尬，出于服从组织，以重译化大众。

译本经政治化改写和民族化大众化重构后，阶级对比明晰，可读性强。初译中国际背景下的“革命性”被转化为重译中新中国当下的“人民性”，客观的阶级论描述变为强调主观的社会主义现实主义剖析。促成重译及其差异的根源在于，无产阶级从参与革命到夺取政权，政治地位变化导致革命语式转换，融合了意识形态、诗学、语文观、读者观、出版体制、翻译理念等多方面的转变。然而从根本上说，两个时期的无产阶级革命性和对现实主义的探索是一脉相承的，始终处于红色政权之外的译者也自有其成长道路。当重译作为“经典化”手段参与意识形态与文化构建时，嬗变中的历史语境和译者主体相互冲突与妥协、对话与融合，构成了中国现当代文学发展进程中的迂回、矛盾与发展。

香港中文大學·中國文化研究所·翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> · Tel: (852) 39437399 · Fax: (852) 26035110

朝鮮譯官金指南（1654–1718 年）

和康熙（1661–1722 年）年間的清與朝鮮關係

羅樂然

香港大學饒宗頤學術館研究助理

摘要：近年，清廷（1644–1912 年）與朝鮮王朝（1392–1910 年）的交涉關係史研究方興未艾，隨著大量且資料豐富的《燕行錄》出版後，使得東亞不同地區的學者，紛紛採用有關資料，把中國與朝鮮之關係，以更嶄新的史料及角度，補充以往學術界的不足。除了擔任領導的燕行使臣外，一些於使團服務的人，例如譯官，其對兩地之間的交涉亦不可忽略。

以 17 世紀末的金指南（1654–1718 年）為例，他曾於清廷穆克登（1664–1735 年）考查中朝兩地邊境之勘界團接待使團之中擔任譯官，負責與中國官員周旋兩地邊界的定案。又在燕行期間把一些韓國少有的書籍帶回朝鮮，並將之翻譯，方便國內知識份子或官員閱讀。除了協助不同的使團擔任譯官，方便兩地之間的文化交流，他在任職朝鮮負責翻譯工作的司譯院院正期間，開始負責紀錄譯官職掌及中朝兩地交流的重要書籍《通文館志》的編撰。由此可見，對於認知當時的清與朝鮮的關係，金指南是相當重要的人物。

故此，本文嘗試利用朝鮮及中國兩地出版及未出版的資料，例如以較少中國史學者使用的《通文館志》、《譯官上言謄錄》、《北征錄》、《新傳煮砂方》等等，嘗試展示清中葉，特別是康熙年間，金指南等譯官在擔任朝鮮與中國關係時所扮演的角色及帶來的影響，其影響不在於語文上的翻譯，亦是一個兩地文化交流中的重要媒介。此外，金指南的案例將有助窺探到清初期至清中葉時，與朝鮮進行交涉時的具體運作，對代的對外關係史的研究作出了一定補充。

關鍵詞：金指南；朝鮮譯官；燕行使；清—朝鮮關係

香港中文大學 • 中國文化研究所 • 翻譯研究中心

Research Centre for Translation • Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> • Tel: (852) 39437399 • Fax: (852) 26035110

從“親和性”到“主體性”

——越南對賈平凹《廢都》的翻譯與接受

阮氏妙齡

越南河內師範大學語文系

摘要：與其他中國新時期作家的作品相比，賈平凹的作品進入越南可算是較早。上世紀 80 年代末 90 年代初，他的散文和短篇小說在越南已經被翻譯、在報紙上刊登和以“選集”的形式而出版。一直到 2000 年之後，賈平凹散文和短篇小說選集這一類書仍然得到出版和再版。說到他的長篇小說，1998 年的《浮躁》、1999 年的《廢都》、2003 年的《狼懷念》和《病相報告》、2007 年的《秦腔》翻譯及出版的情況能夠證明越南讀者對他小說的喜愛。

如果以 1989 年的《男人的一半是女人》為越南譯介中國新時期小說的起點，那麼從那時至今，這個進程已經歷了二十多年的時間，而 1999 年左右應當是其中間點。這一年，賈平凹的《廢都》在越南翻譯出版。賈平凹的《廢都》在中國出版、被禁和解禁的過程，無疑是當代中國一個重要的故事。對中國新時期文學而言，其意義也不能否認的。“如果我們為 80 年代文學的“終結”尋找一個標誌性的“文學事件”，《廢都》及其引發的爭論或許是最為重要的參照。”；“小說以寫古城西京（以西安為“原型”）的作家莊之蝶等人物的生活世相，相對於 80 年代的小說，在文體上實現了重要的轉換。”但是，《廢都》對中國新時期文學的“終結”和“轉換”意義，在越南對其的譯介過程中，幾乎沒有顯示出來。在中國文壇上，性描寫是對《廢都》所引起爭論的一個焦點。《廢都》的越文譯本是經過“編輯”、“改寫”的，結果就是，對性描寫的場面或多或少都有刪除。正是在這一點上翻譯者和編輯者的觀點完全相反，而最終翻譯者只能是“妥協者”。那麼，越南人接受《廢都》的關注點是什麼？中國文化特色還是時代轉變中知識分子的命運？中國新時期小說因歷史的原因而進入越南的時間延遲了十年。《廢都》這部小說因偶然性的原因而 1999 年才在越南得到翻譯出版。但是，從長遠的視角來看，90 年代末而不是 90 年代初似乎才是《廢都》進入越南最適合的時間。這都是很值得探討的問題。本文通過收集與考察相關的資料以及採訪有關的人物而進行探討《廢都》在越南的譯介。

香港中文大學·中國文化研究所·翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> · Tel: (852) 39437399 · Fax: (852) 26035110

试论“译”的最初含义及其演变

陶 磊
复旦大学

摘 要：本文认为，通常被用来证明“译”的本义为“译官”的《礼记·王制》和《周礼·秋官》由于创作时代存疑，不足以成为支持这一论点的有力证据；而相关出土文献的缺失，使得从文字学角度切入的分析亦无法获得令人信服的结论。笔者根据词义引申的一般逻辑推断“译”的本义应当是“翻译”行为，而非“译官”。通过进一步检索发现，作动词使用的“译”在早期文献中多保留于“越裳重译献雉”一事的记载中，其最早出典或可追溯到《尚书》。在动词义的基础上，“译”这个词后来还引申出了“解释”“传达”“转换”等多种含义。

关键词：“译”；译官；翻译；词义引申

“解剖學”漢譯名源流考

徐克偉
關西大學

摘要：本文在高晞等學者的研究基礎上，通過梳理由明末以來的西方傳教士、中國知識分子、日本學者等譯介的西方解剖學文獻以及相關資料，討論中日兩國同形詞“解剖學”一語的源流問題。

在該詞譯出前乃至以後，曾出現了眾多不同的譯名，但其逐漸成為了通用名並固定下來。當然這是一個漫長的過程，在這一過程中，中國古代的知識文化發揮了重要作用。雖然其源於中國即有詞彙“解剖”一語，但是最早將其從拉丁語翻譯出的卻很有可能是日本人宇田川榕庵。自 1860 年代起，該詞在日本傳播開來，並擴散至中國。而在中國最早使用該詞的英國人德貞，也不可避免地受到了日本方面的影響。可以說，該詞是西方解剖學與中國、日本文化相融合的一個產物。

翻译·政治·政治小说

——略论《瑞士建国志》在东亚的翻译与传播

徐黎明

南京大学外国语学院韩国语言文学系

摘要: 文本的翻译与传播不仅是语言间的转换, 也受制于历史语境与政治话语。本文拟以《瑞士建国志》(席勒戏剧《威廉·退尔》译本) 在东亚的译介和传播为例, 探讨东亚三国尤其是中韩两国“政治小说”的特性以及“国族”在翻译过程中出现的扭曲与变形, 进而展示在 19 世纪末 20 世纪初的东亚, 文本、语言、译者、受众、历史语境、政治话语等诸要素与翻译的复杂关系。

作为晚清报人的郑贯公(1880-1906)早已在中国新闻传播学界广为人知。但作为作家、翻译家的郑贯公, 似乎并未得到学界多少关注。郑贯公所译《瑞士建国志》, 虽被个别学者认为是中国最早的一部政治小说, 但在当时的中国, 反响似乎并不如何显著。反倒是在邻国韩国, 作为一部反抗侵略、争取独立的著作, 风行于世, 社会反响强烈, 一直被韩国近代文学史家认为是“开化期”最重要的小说之一。如果说郑贯公意图唤醒国民的政治小说《瑞士建国志》在中国颇具“有心栽花花不开”的意味, 那它在韩国的热烈反响, 便不能不说是“墙里开花墙外香”了。

香港中文大學·中國文化研究所·翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> · Tel: (852) 39437399 · Fax: (852) 26035110

從西史東漸到東書西傳

——《法蘭西志》對法國歷史的譯介與近代中日知識流轉

葉楊曦

香港中文大學中國語言及文學系

摘要：漢文中國行紀《觀光紀游》的作者岡千仞（おかせんじん，1833-1914）是日本幕末明治時期代表性漢學者之一，除傳統文史研究與旅行書寫外，亦曾與他人合譯有《米利堅志》、《法蘭西志》、《英吉利志》與《訥耳遜傳》等專書。明治改元以降，維新政府主張全盤西化，大力推行洋文，漢文的傳統地位受到撼動，漢學淪為洋學、和學之後的末流。岡千仞有感於當時日本國內以和文譯述西書的諸種流弊，採取漢譯策略，通過自己的漢學修養潤飾文辭表述，彌合概念差異。與此同時，他還在譯著中發表獨到的譯述原則與歷史評價，對晚清西學產生影響。本文將以岡千仞漢譯實踐中最重要《法蘭西志》為中心，結合筆者最近在東京都立中央圖書館與東京大學總合圖書館查閱的岡千仞手稿，討論從法國史學家猶里（Victor Duruy，1811-1894）的法文原著到岡千仞與友人高橋二郎（1850-1917）合作進行的漢譯過程中「西史」如何「東漸」，再到近代中國知識人對《法蘭西志》的接受評價，即「東書」怎樣「西傳」，探討其在晚清的命運，從而釐清《法蘭西志》譯介與流傳過程中的諸多問題，勾勒岡氏譯著在世紀之交中日兩國間書籍流傳、文化傳遞、學術交流與思想轉型等方面的地位及作用。筆者以為，將中國視作自己「文化母國」（cultural motherland）的明治漢學者岡千仞，在面對明治時代洋學盛行、全盤西化帶來的衝擊與挑戰時，以過時的漢譯形式體現著對抗意識，表現出所持有的延續漢學傳統、維護漢學地位的文化保守主義價值姿態。

關鍵詞：岡千仞；《法蘭西志》；漢譯西史；近代中日；知識流轉

香港中文大學・中國文化研究所・翻譯研究中心

Research Centre for Translation・Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct>・Tel: (852) 39437399・Fax: (852) 26035110

民国时期国立编译馆的名与实

殷铭佳

上海外国语大学

摘要：翻译机构作为一个实体，参与到翻译领域的很多方面。不同时期、不同社会背景会影响其设立宗旨、实质职能和实际运作，反映出翻译活动与外界的密切活动。本文试图对民国时期的国立编译馆这一翻译机构进行案例分析，提出该机构的创立宗旨与实际职能产生较大偏差，名难副实。同时，本文将结合当时的社会历史背景，尝试寻找机构实质职能与机构宗旨产生偏差的导致该机构“名难副实”的原因。

关键词：国立编译馆；翻译机构；翻译史

大陸青年，臺灣拾穗

戒嚴時期大陸移民在臺灣的文學翻譯活動

張思婷

世新大學英語學系

摘要：《拾穗》(1950-1989)由中國石油員工於臺灣高雄創辦，是戰後臺灣第一份純翻譯的綜合性刊物，總計發行 39 年，出版 462 期，內容涵蓋文藝、科學、政治、經濟、醫學等，創刊時文學篇幅佔 30%至 40%，譯介文章 1,185 篇，出版單行本 45 本，多為臺灣首見中譯，部份成為各家出版社翻印源頭，流傳甚廣，1977 年獲第二屆優良雜誌金鼎獎，1989 年因著作權法問題停刊，39 年來見證了臺灣戒嚴時期的翻譯史，為當時舊譯充斥的臺灣譯壇帶來新譯，但卻罕見研究。本文以《拾穗》為分析場域，透過內容分析法和訪談法爬梳史料，描述《拾穗》翻譯域外文學的肇因、內容、參與人士及成果，從移民的翻譯活動觀察其國家政治版圖想像。本研究分四個部分。第一部份回顧戰後臺灣文學譯壇，標記《拾穗》的歷史地位。第二部份探討《拾穗》的贊助者、譯者與出版目的，標誌其反共親美色彩。第三部份分析《拾穗》翻譯文學的國別和翻譯策略，勾勒移民對國家政治版圖的想像。第四部份描述《拾穗》的銷量、據點、讀者反應，據以看出其影響力。

關鍵詞：文學翻譯；翻譯史；戒嚴；拾穗

《京报》译介与中英关系的构建（1810年代-1860年）

赵莹

复旦大学

摘要：《京报》是中国明、清时期的一种官文书，其内容源于“邸报”。19世纪英国人对《京报》的关注赋予了这一传统的中国文书以新的使命。当时的来华英国人对《京报》的译介活动存在着“传教士译介”和“外交官译介”的两个线索，其中威妥玛是后一条线索中的关键人物。他对《京报》的关注使得在第二次鸦片战争时期，《京报》在中英关系中所扮演的角色由“情报源”转变为“外交手段”，并对19世纪后半期中英在“情报与舆论空间”内的权力关系的构建产生了重要影响。

关键词：《京报》；威妥玛；第二次鸦片战争；19世纪中英关系

香港中文大學 · 中國文化研究所 · 翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> • Tel: (852) 39437399 • Fax: (852) 26035110

**Pan Guangdan's Eclectic Translation of Burrow and Freud in the Xiaoqing Case
and Translingual Medicalization of Chinese Women's Writing**

Zhu Yun

Temple University

This paper examines Pan Guangdan's eclectic translation and reinterpretation of such Western psychologists and psychoanalysts as Trigant Burrow (1875-1950) and Sigmund Freud (1856-1939) in his research on the Xiaoqing case, including the article "On Feng Xiaoqing" (*Feng Xiaoqing kao* 馮小青考) written in 1922 and printed in a 1924 issue of the influential *Women's Magazine* (*Funü zazhi* 婦女雜誌), the revised and expanded edition in book form dated 1927 and entitled *An Analysis of Xiaoqing* (*Xiaoqing zhi fenxi* 小青之分析), and yet another revised book edition issued in 1929 and entitled *Feng Xiaoqing: A Study of a Case of Narcissism* (*Feng Xiaoqing: yijian yinglian zhi yanjiu* 馮小青：一件影戀之研究). In the 1922 article, Pan places the myth around Xiaoqing into the theoretical context of "psychology of sex" (*xing xinli xue* 性心理學) and, although without lengthy quotations from Freud, heavily borrows from the latter's *A General Introduction to Psychoanalysis*, especially Chapter 26 "The Libido Theory and Narcissism," to analyze Xiaoqing's "narcissism" (*yinglian* 影戀) as a form of bio-psychological "perversion" (*biantai* 變態), its impact upon her literary writing, and the social implications concerning women's oppression in traditional China. In the later book editions, Pan not only expands his psychoanalysis of Xiaoqing and her writing but also inserts several translated quotations from Burrow's "The Genesis and Meaning of 'Homosexuality' and Its Relation to the Problem of Introverted Mental States" and Freud's *A General Introduction to Psychoanalysis*, in addition to referring to Magnus Hirschfeld and another anonymous Western sexologist to support his observations about same-sex love in everyday life. Merging Burrow's definition of "primary identification" with Freud's theory on the development of the libido, Pan turns to the ideas of "regression" (*huiliu* 迴流) and "transference" (*yijie* 移接) to explain Xiaoqing's return to the earlier developmental stage of mother-complex and narcissism and her later homoerotic bond with her intimate friend Mrs. Yang. As an aspiring Western-educated sociologist and fervent advocate for sexual education, Pan views Xiaoqing as a typical

香港中文大學 • 中國文化研究所 • 翻譯研究中心

Research Centre for Translation • Institute of Chinese Studies

The Chinese University of Hong Kong

<http://www.cuhk.edu.hk/rct> • Tel: (852) 39437399 • Fax: (852) 26035110

case of female “neuroses” (*jingshen yujie* 精神鬱結) brought about by sexual seclusion. Citing from a comparative research on the metabolic rates of Chinese and Euro-American women, Pan acknowledges the physical aspect of the mental and emotional disorders often found in Chinese women writers but considers disturbances in their sexual development as the major cause. Ironically, according to Pan, these disorders also served as a dominant source of women’s writing in imperial China. Such a translingual medicalization of Chinese women’s literary activities, which was also reflected in Pan’s later translation of Ellis, both constituted an important part of the introduction of Western sexology into China and greatly influenced the public discourse over educated New Women in the following decades.